# CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA FREIE UNIVERSITÄT BERLIN I L'INSTITUT RAMON LLULL

#### **REUNITS**

D'una banda, l'Excm. i Mgfc. Sr. Peter Lange, canceller de la Freie Universität Berlin

I de l'altra, el Sr. Vicenç Villatoro i Lamolla, director de l'Institut Ramon Llull

#### **ACTUEN**

El primer, en nom i representació de la Freie Universität Berlin, d'acord amb el que estableixen els seus estatuts.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de direcció de l'Institut Ramon Llull en la reunió de 31 de gener de 2011 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g dels Estatuts.

#### **EXPOSEN**

- I. La Freie Universität Berlin (en endavant, la Universitat) és una institució que, en el compliment de la seva tasca social, vol contribuir amb mesures pròpies al desenvolupament de les diferents cultures, entre elles la catalana, i que també facilita l'intercanvi d'estudiants en el marc de convenis de cooperació (com ara Erasmus), ja existents o bé en altres de nous, amb universitats del domini lingüístic català.
- II. L'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut) és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió, així com la seva difusió i l'ensenyament fora del domini lingüístic tenint en compte totes les seves modalitats i variants. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure l'ensenyament del català i de la cultura que s'hi expressa a les universitats i altres centres d'estudis superiors, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana*.

III. Ambdues parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir, volen unir esforços per contribuir a l'impuls i al desenvolupament dels estudis catalans a la Universitat.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, ambdues parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per subscriure aquest conveni d'acord amb els següents



#### **PACTES**

# Primer. Objecte del conveni

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les dues institucions per a consolidar els estudis catalans a la Universitat i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixin a la seva promoció i difusió.

# Segon. Docència i reconeixement acadèmic

La Universitat es compromet a impulsar els estudis de llengua, literatura i cultura catalanes, a integrar-los en els plans d'estudis de les titulacions que ofereixi amb el mateix estatus que les altres llengües estrangeres ofertes per la Universitat, a incloure'ls als catàlegs corresponents de cursos de grau i de postgrau, a garantir que generin els crèdits ordinaris que els corresponguin igual que altres cursos de durada i nivell equivalents i que constin als expedients acadèmics lliurats per la Universitat.

Concretament, la Universitat es compromet a oferir cada curs acadèmic, d'acord amb el que estableixen els seus plans d'estudi, un mòdul de 30 crèdits sobre "Llengua i cultura catalanes" (30-LP-Modulangebot "Katalanische Sprache und Kultur") dins el programa de grau (Bachelor of Arts), i les assignatures de Llengua catalana I-III dins el pla d'estudis de les seccions complementàries dels programes de postgrau (Master of Arts) tant de "Literatures Romàniques" (Masterstudiengang "Romanische Literaturwissenschaft") com de "Llengües d'Europa" (Masterstudiengang "Sprachen Europas").

"Katalanische Sprache und Kultur" de 30 crèdits

- Mòdul bàsic Llengua catalana I 4 hores lectives setmanals 8 crèdits / ECTS
- Mòdul bàsic Llengua catalana II 4 hores lectives setmanals 8 ECTS
- Mòdul bàsic Llengua catalana III 2 x 2 hores lectives setmanals 8 ECTS
- Mòdul Estudis catalans 2 x 2 hores lectives setmanals 6 ECTS

A les seccions complementàries dels programes de postgrau "Romanische Literaturwissenschaft" i "Sprachen Europas", les assignatures de Llengua catalana I-III tindran el valor de 5 crèdits / ECTS, d'acord amb el que estableixen els plans d'estudi.



## Tercer. Professorat

El/la professor/a serà seleccionat mitjançant una convocatòria pública de comú acord entre ambdues institucions i haurà de complir els requisits acadèmics necessaris que s'hi estipulin.

La Universitat es compromet a contractar-lo com a "Lehrkraft für besondere Aufgaben", amb una dedicació laboral de la meitat de les hores setmanals que s'estableixen al conveni col·lectiu de treball TV-L FU, d'acord amb la normativa vigent. El cost total d'aquest contracte, incloses les càrregues i les taxes corresponents a l'entitat contractant i les corresponents a la persona contractada, serà l'equivalent al 50% de la posició E 13 de la tarifa TV-L FU, que per a l'any 2013 serà de 30.455 euros.

La Universitat designarà com a responsable acadèmic un membre del personal docent del Departament de Filologia Romànica que s'encarregarà de coordinar els plans d'estudis, de supervisar la tasca docent del/de la professor/a i de participar en la selecció dels candidats, i actuarà com a representant de la Universitat a la Comissió de seguiment d'aquest conveni, d'acord amb el que s'estableix al pacte Onzè.

# Quart. Memòria anual

La Universitat, per mitjà del/de la professor/a, es compromet a lliurar a l'Institut cada curs acadèmic una memòria, en el termini establert i d'acord amb el model facilitat per l'Institut, on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interès que s'hi sol·licitin. La memòria anual d'activitats docents haurà de ser valorada i validada pel/per la responsable acadèmic/a designat/ada per la Universitat.

# Cinquè. Fons bibliogràfics i recursos docents

La Universitat es farà càrrec que els fons bibliogràfics sobre llengua, literatura i cultura catalanes enviats per l'Institut siguin catalogats i accessibles per part d'estudiants, professors i investigadors. Així mateix, l'Institut facilitarà informació i accés a recursos lingüístics i didàctics al professorat principalment per mitjà de la plataforma virtual xarxallull.cat.

# Sisè. Formació i assessorament del professorat

L'Institut prestarà assessorament didàctic al professorat i s'ocuparà de la seva formació continuada per contribuir a l'actualització de l'activitat docent relativa als estudis catalans que es dugui a terme a la Universitat. Així mateix, oferirà anualment al professorat de participar en els programes de formació organitzats per l'Institut, especialment a les *Jornades internacionals per a professors de català de l'exterior*.

## Setè. Activitats acadèmiques i culturals

L'Institut oferirà anualment a la Universitat la possibilitat d'acollir-se a una línia d'ajuts per a la realització d'activitats acadèmiques i culturals de promoció de la llengua i la cultura catalanes (esdeveniments culturals, conferències, visites, exposicions, etc.).

#### Vuitè. Certificació dels coneixements

L'Institut oferirà anualment a la Universitat que pugui ser centre d'examen per a l'obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana*. En aquest cas, la Universitat col·laborarà en la difusió i l'organització d'aquestes proves i aportarà sense cost per a l'Institut Ramon Llull els locals i altres mitjans necessaris per a la seva administració.

## Novè. Formació lingüística per als estudiants d'intercanvi

L'Institut es compromet a oferir anualment a la Universitat la possibilitat d'organitzar cursos intensius de nivell inicial de llengua catalana adreçats als estudiants de programes d'intercanvi (*Erasmus*) amb destinació a universitats de parla catalana. La Universitat es compromet a fer arribar aquesta informació a tots aquests estudiants i a vehicular-la a través del departament o de l'oficina corresponent.



## Desè. Aportacions

Per al curs acadèmic 2013-2014, l'aportació econòmica de l'Institut serà del 75% del cost anual del contracte del professor, és a dir, 22.841,25 euros, i l'aportació de la Universitat serà del 25% restant, és a dir, 7.613,75 euros. La Universitat facilitarà al professor un lloc de treball amb equipament informàtic, així com la matrícula gratuïta als cursos d'alemany de la Universitat.

Anualment, l'Institut i la Universitat establiran, en funció de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions que corresponguin per al manteniment dels estudis catalans. L'aportació de l'Institut Ramon Llull es publicarà anualment al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya mitjançant una resolució. Si s'escau, la Universitat comunicarà per escrit anualment a l'Institut la seva aportació per al manteniment d'aquests estudis.

La Universitat es compromet a lliurar a l'Institut a la fi de cada curs acadèmic un balanç d'activitat i un informe econòmic.

# Onzè. Comissió de seguiment

Es constitueix una Comissió de seguiment formada almenys pel/per la responsable acadèmic/a designat per la Universitat i el/la director/a de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'Institut per donar impuls als compromisos adoptats en aquest conveni, procurar-ne la seva aplicació i, en general, per intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

Cadascuna de les parts es compromet a comunicar a l'altra les variacions respecte als compromisos assumits en aquest conveni.

## Dotzè. Vigència del conveni

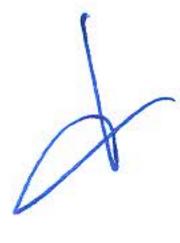
Aquest conveni entrarà en vigor a partir del curs acadèmic 2013-2014, i tindrà una durada de quatre cursos acadèmics, fins al 2016-17, llevat que alguna de les parts signants manifesti a l'altra la seva voluntat de no renovar-lo mitjançant carta certificada amb justificant de recepció amb una antelació mínima de tres mesos a la data de finalització de cada curs acadèmic.

## Tretzè. Naturalesa del conveni

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament juridicoadministratiu.

## Catorzè. Llengües del conveni

Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i alemanya amb idèntica validesa.



I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en alemany) i a un sol efecte, en les seus respectives i en data

Peter Lange Kanzler

El canceller

de la Freie Universität Berlin

Peter Lange

El director

de l'Institut Ramon L'Iuli Vicenç Villatoro i Lamolla

# KOOPERATIONSVEREINBARUNG ZWISCHEN DER FREIEN UNIVERSITÄT BERLIN UND DEM INSTITUT RAMON LLULL

#### **ES SIND ERSCHIENEN:**

Einerseits Peter Lange, Kanzler;

andererseits Herr Vicenç Villatoro i Lamolla, Direktor des Instituts Ramon Llull.

#### SIE HANDELN:

Der Erste im Namen und in Vertretung der Freien Universität Berlin, in Übereinstimmung mit deren Statuten.

Der Zweite im Namen und in Vertretung des Instituts Ramon Llull, kraft Ernennung durch das Vorstand des Instituts Ramon Llull vom 31. Januar 2011 und in Ausübung seiner Befugnisse gemäß Artikel 13.2.g der Statuten.

# SIE ERKLÄREN:

I. Die Freie Universität Berlin (im Weiteren "die Universität") ist eine Einrichtung, die in Erfüllung ihrer gesellschaftlichen Aufgaben mit eigenen Maßnahmen zur Entwicklung der verschiedenen Kulturen beitragen will, darunter auch der katalanischen Kultur. Sie ermöglicht auch den Austausch von Studierenden im Rahmen von bereits bestehenden oder von weiteren neu zu schaffenden Austauschabkommen (beispielsweise im Erasmus-Programm) mit Universitäten des katalanischen Sprachgebiets.



II. Das Institut Ramon Llull (im Weiteren "das Institut") ist eine gemeinnützige öffentlich-rechtliche Körperschaft mit eigener Rechtspersönlichkeit. Ihr Ziel ist die Förderung, Verbreitung und Lehre der katalanischen Sprache und Kultur außerhalb des katalanischen Sprachraums in all ihren Modalitäten, Bereichen und Ausdrucksformen. Zu diesem Zweck bemüht sich das Institut um die Förderung der Lehre der katalanischen Sprache und Kultur an den Universitäten und anderen höheren Bildungseinrichtungen sowie um die Förderung der Studien und Forschung in aller Welt und die Organisation der Prüfungen für den Erhalt der offiziellen Nachweise von Kenntnissen der katalanischen Sprache *(Certificats de coneixements de llengua catalana)*.

III. Beide Parteien wollen im Rahmen der institutionellen Beziehungen, die sie zu unterhalten wünschen, gemeinsame Anstrengungen unternehmen, um zur Förderung und Entwicklung der katalanischen Studien an der Universität beizutragen.

Um die Grundlage für die Zusammenarbeit zu schaffen, anerkennen beide Parteien unter Billigung der einschlägigen Kompetenz- und Verfahrensnormen gegenseitig ihre ausreichende Rechtsfähigkeit zum Abschluss der vorliegenden Vereinbarung mit folgenden

#### **KLAUSELN:**

# Erstens: Zweck der Vereinbarung

Zweck der vorliegenden Vereinbarung ist die Zusammenarbeit beider Institutionen bei der Konsolidierung der katalanischen Studien an der Universität und der Durchführung von akademischen Aktivitäten und Forschungsaktivitäten (Veranstaltung von Seminaren, Konferenzen, Tagungen, Symposien usw.), die zu ihrer Förderung und Verbreitung beitragen.

# Zweitens: Lehre und akademische Anerkennung

Die Universität verpflichtet sich, die Studien der katalanischen Sprache, Literatur und Kultur zu fördern und diese Kurse mit dem gleichen Status wie die anderen von der Universität angebotenen Fremdsprachen in die Studienpläne für die angebotenen Abschlüsse zu integrieren, sie in die entsprechenden Veranstaltungsverzeichnisse für Regelstudien und Aufbaustudien aufzunehmen und zu gewährleisten, dass für sie, wie für andere, hinsichtlich ihrer Dauer und ihres Niveaus gleichwertige Kurse, entsprechende ordentliche Leistungsbescheinigungen ausgestellt werden und dass sie in der von der Universität ausgestellten akademischen Akte verzeichnet werden.

In Übereinstimmung mit ihren Studienordnungen des 30-Leistungspunkte-Modulangebots "Katalanische Sprache und Kultur" im Rahmen anderer Studiengänge auf Bachelor-Niveau sowie der Grundmodule Katalanisch I-III in den Komplementärbereichen der Masterstudiengänge "Romanische Literaturwissenschaft" und "Sprachen Europas" verpflichtet sich die Universität konkret dazu, in jedem akademischen Jahr die folgenden Lehrveranstaltungen anzubieten:

30-LP-Modulangebot "Katalanische Sprache und Kultur"

- Grundmodul Katalanisch I 4 Semesterwochenstunden 8 LP / ECTS
- Grundmodul Katalanisch II 4 Semesterwochenstunden 8 ECTS
- Grundmodul Katalanisch III 2 x 2 Semesterwochenstunden 8 ECTS
- Modul Katalanische Studien 2 x 2 Semesterwochenstunden 6 ECTS

In den Komplementärbereichen der Masterstudiengänge "Romanische Literaturwissenschaft" und "Sprachen Europas" umfassen die entsprechenden Grundmodule Katalanisch Ia-IIIa laut Studienordnung jeweils 5 LP / ECTS.

#### **Drittens: Lehrkörper**

Der/die Hochschullehrer(in) wird im gegenseitigen Einverständnis beider Institutionen mittels öffentlicher Ausschreibung ausgewählt und muss die festgelegten akademischen Anforderungen erfüllen. Die Universität verpflichtet sich dazu, ihn/sie den geltenden Regelungen entsprechend mit einem Vertrag als "Lehrkraft für



besondere Ausgaben" einzustellen. Die wöchentliche Arbeitszeit beträgt die Hälfte derjenigen, wie sie im Tarifvertrag TV-L FU gemäß der geltenden Bestimmungen festgesetzt ist. Die Gesamtkosten der vorliegenden Vereinbarung, einschließlich der vom Auftraggeber oder der eingestellten Person zu zahlenden Lasten und Gebühren, entsprechen 50 % einer Position E 13 TV-L FU, für das Jahr 2013 ungefähr 30.455 Euro.

Die Universität benennt als akademische(n) Verantwortliche(n) ein Mitglied des Lehrkörpers des Instituts für Romanische Philologie, das sich um die Koordination der Lehrpläne kümmert, die Lehrtätigkeit des Dozenten/der Dozentin beaufsichtigt, als Mittler zwischen der Universität und dem Institut fungiert und an der Kandidatenauswahl mitwirkt.

#### **Viertens: Jahresbericht**

Die Universität verpflichtet sich, dem Institut über die Lehrkraft innerhalb der vereinbarten Frist und gemäß der Vorgabe des Instituts für jedes akademische Jahr einen Jahresbericht zu übermitteln, der die Daten zu den vermittelten Lehrinhalten und den organisierten Aktivitäten sowie gegebenenfalls sonstige erbetene Angaben enthält. Der Jahresbericht zur Lehrtätigkeit muss von dem/der von der Universität benannten akademischen Verantwortlichen bewertet und genehmigt werden.

# Fünftens: Bibliografischer Fundus und Lehrmaterial

Die Universität kümmert sich um den vom Institut beigebrachten bibliografischen Fundus zur katalanischen Sprache, Literatur und Kultur und trägt Sorge für seine Katalogisierung und die Zugänglichkeit für Studierende, Lehrkörper und Forscher. Das Institut seinerseits bietet dem Lehrkörper in erster Linie über die virtuelle Plattform xarxallull.cat didaktische Beratung zur Unterstützung der Lehrtätigkeit an der Universität.

# Sechstens: Weiterbildung und didaktische Beratung der Lehrkraft

Das Institut stellt der Lehrkraft didaktische Hilfsmittel zur Verfügung und kümmert sich um deren Weiterbildung, um zu einer Lehrtätigkeit auf dem neuesten Stand auf dem Gebiet der katalanischen Studien an der Universität beizutragen. So bietet das Institut der Lehrkraft die Teilnahme an jährlichen Weiterbildungsmaßnahmen an, die vom Institut veranstaltet werden, im Besonderen die Teilnahme an der internationalen Tagung für Katalanischlehrkräfte im Ausland (Jornades internacionals per a professors de català de l'exterior).



## Siebtens: Akademische und kulturelle Veranstaltungen

Das Institut bietet der Universität jährlich die Möglichkeit, an einem Förderprogramm zu partizipieren, das akademische und kulturelle Aktivitäten der katalanischen Sprache und Kultur unterstützt (Kulturveranstaltungen, Konferenzen, Gastvorträge, Ausstellungen etc.).

# Achtens: Nachweis der Kenntnisse

Das Institut bietet der Universität jährlich die Möglichkeit, Prüfungsort für den Erhalt der offiziellen Nachweise von Kenntnissen der katalanischen Sprache (Certificats de coneixements de llengua catalana) zu sein. In diesem Fall beteiligt sich die Universität

an der Bekanntmachung und Organisation dieser Prüfungen und stellt dem Institut Ramon Llull kostenlos die für ihre Abwicklung erforderlichen Räume und sonstigen Mittel zur Verfügung.

# Neuntens: Sprachausbildung für Austauschstudenten/-innen

Das Institut verpflichtet sich, der Universität jährlich die Möglichkeit zu bieten, Einführungskurse in die katalanische Sprache für Studierende anzubieten, die im Rahmen von Austauschprogrammen (*Erasmus*) katalanischsprachige Universitäten besuchen. Die Universität verpflichtet sich, diese Information über die entsprechende Abteilung oder das entsprechende Büro allen betroffenen Studierenden mitzuteilen.

# Zehntens: Mittelzuweisung

Für das akademische Jahr 2013-2014 beläuft sich der finanzielle Beitrag des Instituts auf 75 % der Jahreskosten für den Vertrag der Lehrkraft, d.h. 22.841,25 Euro; der Beitrag der Universität beläuft sich auf verbleibenden 25 %, d.h. 7.613,75 Euro. Ferner stellt die Universität der Lehrkraft einen Arbeitsplatz mit IT-Ausstattung zur Verfügung und ermöglicht ihr die kostenlose Teilnahme an Deutschkursen der Universität.

Das Institut und die Universität legen die finanziellen Beiträge zum Erhalt der katalanischen Studien jährlich, abhängig von ihrer jeweiligen etatmäßigen Mittelausstattung, fest. Der Beitrag des Instituts Ramon Llull wird jährlich in Form eines förmlichen Beschlusses im Amtsblatt der katalanischen Regierung (Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya) veröffentlicht. Die Universität informiert das Institut gegebenenfalls jährlich in schriftlicher Form über seinen Beitrag zum Erhalt der katalanischen Studien.

## **Elftens: Follow-up-Ausschuss**

Es wird ein Follow-up-Ausschuss eingerichtet, dem mindestens der/die akademische Verantwortliche der Universität und der/die Direktor(in) der Abteilung Sprache und Universitäten des Instituts angehören und dessen Aufgabe es ist, die Voraussetzungen für die Erfüllung der in der vorliegenden Vereinbarung eingegangenen Verpflichtungen zu schaffen, für ihre Umsetzung zu sorgen und allgemein Informationen auszutauschen, die zum Erreichen der gesetzten Ziele beitragen.

Jede der Parteien verpflichtet sich, die jeweils andere Partei über alle Veränderungen zu informieren, die die in der vorliegenden Vereinbarung eingegangenen Verpflichtungen betreffen.

# Zwölftens: Geltungsdauer der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung tritt zum akademischen Jahr 2013-2014 in Kraft, und ihre Geltungsdauer beträgt vier akademische Jahre, also bis 2016-2017, sofern nicht eine der unterzeichnenden Parteien gegenüber der anderen mit einem Vorlauf von mindestens drei Monaten auf das Ende des jeweiligen akademischen Jahres per Einschreiben mit Rückschein ihren Willen zum Ausdruck bringt, sie nicht zu verlängern.

# Dreizehntens: Charakter der Vereinbarung

Die vorliegende Kooperationsvereinbarung hat öffentlich-rechtlichen Charakter und ihre Auslegung und Umsetzung unterliegen der verwaltungsrechtlichen Ordnung.



# Vierzehntens: Sprachen der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung wird in gleichberechtigten Fassungen in katalanischer und deutscher Sprache aufgesetzt.

Zum Zeichen des Einverständnisses und der Anerkennung unterzeichnen beide Parteien die vorliegende Vereinbarung am an ihrem jeweiligen Niederlassungsort in vierfacher Ausführung (je zwei Exemplare in katalanischer und in deutscher Sprache) zu einem einzigen Zweck.

Der Kanzler

der Freien Universität Berlin

Peter Lange

Der Direktor

des Instituts Ramon Llyll Vicenç Villatoro i Lamolla

Peter Lange Kanzler